



MELKITE CATHOLIC EPARCHY OF AUSTRALIA AND NEW ZEALAND

St. Clement Church—South Brisbane
Priest Mob : 0488 657 975 Fax: 07 3844 3678



العدد 496 496 No

Melkite Link

24 October 2010

Fifth Sunday after Holy Cross
Commemoration of Great-Martyr, Arethas, and his Companions (6th century)

الأحد الخامس بعد الصليب

تذكّار القديس العظيم في الشهداء الحارث والذين معه

A Word from the Bishop...

The Laity in the Church

(Part 8)

It is not possible to separate the shepherd from the parish. They are one in a spiritual communion nurtured by the Holy Spirit. The Shepherd is Jesus Christ; the sons and daughters of the church constitute the parish. The Shepherd knows his sheep. He cares for them and he leads them to the pasture land, to life. The parish and the shepherd are one. The Church appointed shepherds to serve the flock, priests and bishops, knowing that they too come from the flock, even from the parish. They are charged with the care of the Church of God, "tend the flock of God that is in your charge, exercising the oversight" (1 Peter 5/2) and the Holy Spirit makes them to be caretakers of the Church which was purchased by the very blood of Christ. (Acts 20/28)

The laity are the living and active members of the Church, and, consequently they are partners in its constant renewal. They are entrusted with its life and its duty is its protection. They cannot, however, be the celebrants of the holy Mysteries (Sacraments) the administration of which is reserved to priesthood. It is to the priests alone that the bishop entrusts the Mysteries. However, there are many other liturgical roles that can be fulfilled by the laity and their talents are essential for many administrative tasks in the Church.

كلمة الراعي

العلمانيون في الكنيسة

الحلقة الثامنة

لا يمكن أن نفرق بين الراعي والرعية إنهما واحد في شركة روحية يرعاها الروح القدس. الراعي هو المسيح وأبناء وبنات الكنيسة هم الرعية. والراعي يعرف خرافه ويحافظ عليها ويقودها إلى المرعى أي إلى الحياة، فالرعية واحدة والراعي واحد، والكنيسة عندما أقامت رعاة تخدم القطيع كانت تعرف بأن الرعاة، كهنة أم أساقفة، هم أيضا من القطيع أي من الرعية وطلبت منهم أن يرعوا كنيسة الله "ارعوا قطيع الله الذي وكل إليكم واحرسوه" (1بط 5/2) والروح القدس جعلهم "قوامين ليرعوا كنيسة الله التي اكتسبها بدمه" (أع 20/28).

العلمانيون إذن هم أعضاء حية وفعالة في الكنيسة وبالتالي هم شركاء في إحيائها ومؤتمنون على حياتها وواجب عليهم المحافظة عليها. بيد أنه لا يمكنهم أن يكونوا خدام الأسرار فهذا يندرج في كهنوت الخدمة والذي يقوم بهذا يجب أن يكون منتدبا من الأسقف ومرسوما للخدمة الكهنوتية. أما مجالات عمل العلمانيين فهي كثيرة خصوصا في المجالين الليتورجي والإداري.

Troparion at the end of the Doxology: Today salvation has come to the world; let us sing to Him who is risen from the tomb, the author of our life, for He has crushed death by His death and bestowed upon us victory and great mercy.

طروبارية آخر المجدلة: اليوم جرى الخلاص للعالم. فلنشيد للذي قام من القبر مبدئ حياتنا. فإنه حطم الموت بالموت. فوهب لنا الظفر. وعظيم الرحمة.

Antiphon Prayer: O Lord God, teach us Your righteousness, Your commandments and Your statutes. Enlighten the eyes of our minds. Keep every darkness away from our hearts. Bestow upon us the sun of Justice. Protect our lives from every evil by the seal of your Holy Spirit, so that we may give a good defense before the Judgment Seat of Your Christ, for Yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

صلاة الأنديفونة: أيها الرب الإله، علّمنا برك ووصاياك وأحكامك. أتر عيون أذهاننا وأبعد عن قلوبنا كل ظلام. أنعم علينا بشمس البر، واحفظ حياتنا بختم روح القدس سالمة من الأذى، فنؤدّي جوابا حسنا لدى منبر مسيحك، لأن لك العزة ولك الملك والقدرة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

<p style="text-align: center;"><u>The Antiphon</u></p> <p>Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Shout joyfully to the Lord, all the earth, sing praise to his Name. 2. Say to God: How awesome are your deeds! So Great is your power that your enemies cringe before You. 3. Let all the earth worship you and sing praises to you; let it sing praises to Your Name, O Most High! <p>Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and forever and ever. Amen.</p>	<p style="text-align: center;"><u>الأندفونة</u></p> <p>اللازمة: بشفاعة والدة الإله، يا مخلص، خلّصنا.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، اجْعَلُوا تَسْبِيحَهُ مَجِيداً. 2. قُولُوا لِلرَّبِّ مَا أَرهَب أَعْمَالِكَ. إِنَّهُ لِعَظْمَةٌ قَدْرَتِكَ يَتَمَلَّقُكَ أَعْدَاؤُكَ. 3. لَتَسْجُدْ لَكَ جَمِيعُ قِبَائِلِ الْأَرْضِ وَلَتُسَبِّحَ بِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ. <p>المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.</p>
<p><u>The Entrance Hymn:</u> Come let us worship and bow down before Christ, O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.</p> <p>ترنيمَة الدخول: هَلِّمُوا نَسْجِدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. نَحْنُ الْمُرْتَمِينَ لَكَ: هَلِّلُوْا.</p>	
<p><u>Troparion of the Resurrection (5th tone):</u> Let us, O Faithful praise and worship the Word coeternal with the Father and the Spirit, born of the virgin for our salvation. For he has willed to be lifted in the flesh upon the Cross and to endure death, and to raise the dead by his glorious Resurrection.</p> <p>طروبارية القيامة (على اللحن الخامس): لَنَنْشُدْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ، وَنَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ الْأَزَلِيِّ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لَخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ ارْتَضَى أَنْ يَصْعَدَ بِالْجَسَدِ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.</p>	
<p><u>Troparion of the Saints (1st tone):</u> We beseech You, O Lord and Lover of Mankind, through the sufferings your saints endured for your sake, heal all our sufferings.</p> <p>طروبارية القديسين (باللحن الأول): نَطْلُبُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَحِبُّ الْبَشَرَ، وَنَسْتَغْفِرُكَ بِعَذَابَاتِ الْقَدِّيسِينَ الَّتِي قَاسَوْهَا فِي سَبِيلِكَ، أَنْ تَشْفِيَ أَوْجَاعَنَا كُلَّهَا.</p>	
<p style="text-align: center;"><u>Troparion of the Patron of the Church</u></p> <p><u>Kondakion (2nd Tone):</u> O never-failing Protectress of Christians, and their ever present intercessor before the Creator. Despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Theotokos, to intercede for us, for you have always protected those who honour you.</p> <p>قنْدَاقُ الْخَتَامِ (على اللحن الثاني): يَا نَصِيرَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الَّتِي لَا تُخْزِي، وَوَسِيطَتَهُمُ الدَّائِمَةَ لَدَى الْخَالِقِ. لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ الْخَطَاةِ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ، بَلْ بِمَا أَنْتَ صَالِحَةٌ بَادِرِي إِلَى مُعَوْنَتِنَا، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: "هَلِّمِّي إِلَى الشِّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي إِلَى الْإِبْتِهَالِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمَحَامِيَةَ دَائِماً عَنْ مَكْرَمِيكَ".</p>	
<p style="text-align: center;">Prokimenon (Ps 11: 8, 2) Tone 5</p> <p>You, O Lord, will keep us and preserve us always from this generation.</p> <p><u>Stichon:</u> Save me, O Lord, For there is no longer any holy man, For truthfulness has vanished From among the children of men.</p> <p>A Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians (6: 11-18)</p> <p>Brethren, see with what large letters I am writing to you with my own hand! All those who want to please in a human way are forcing you to be circumcised merely to avoid persecution because of the cross of Christ. For not even the circumcised observe the law: but they want you to be circumcised that they may boast of your subjection to external rites. But as for me, God forbid that I should glory save in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world is crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor un circumcision but a new creation is of any account. And whoever follow this rule, peace and mercy be upon them and on God's Israel. From now on, let no man give me trouble, for I bear the marks of the Lord Jesus in my body. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.</p> <p style="text-align: center;">Alleluia (Ps 88: 2; 3) Tone 5</p> <p>Your favour, O Lord, I will sing forever; from generation to generation, my mouth will proclaim your faithfulness.</p> <p><u>Stichon:</u> For you have said, "My kindness is established forever." In heaven you have confirmed your faithfulness.</p>	

مقدمة الرسالة (مزمور 11: 8 و 2) على اللحن الخامس

اللازمة: أنت يا رب تحفظنا وتحمينا من هذا الجيل وإلى الدهر

الآية: خلّصني يا رب فإنّ البارّ قد فني لأنّ الحقيقة قد ضعفت عند بني البشر

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية (6: 11-18)

يا إخوة، أنظروا بأيّ حروف كتبت إليكم بيدي. إنّ جميع الذين يريدون أن يُرضوا بحسب الجسد، هؤلاء يُلزمونكم أن تختبئوا. وإنّما ذلك لئلاّ يُضطهدوا من أجل صليب المسيح. لأنّ المختونين أنفسهم لا يحفظون الناموس، لكنّهم يريدون أن تختبئوا ليفتخروا بأجسادكم. أمّا أنا فحاشى لي أن أفخر إلاّ بصليب ربنا يسوع المسيح، الذي به صلب العالم لي، وأنا صُلِّبْتُ للعالم. لأنّ في المسيح يسوع لا يستطيع الختان شيئاً ولا القلف، بل الخليقة الجديدة. وكلّ الذين يسلكون هذه الطريقة، عليهم السلام والرحمة، وعلى إسرائيل الله. فلا يُعَنِّني أحد فيما بعد، لأنّي حاملٌ في جسدي سمات الرب يسوع. نعمّة ربنا يسوع المسيح مع روحكم أيّها الإخوة. آمين

مزمور هلتويا (مز 88: 2 و 3) على اللحن الخامس

الآية 1: بمراحمك يا رب أرثم إلى الأبد، إلى جيل فجيل أعلن حقك بفي

الآية 2: لأنك قلت: إنّ الرحمة تُبنى إلى الأبد، وفي السماوات يهَيِّئُ حقك

The Holy Gospel according to
St. Luke the Evangelist (8: 26-39)
(Sixth Sunday after Cross)

At that time, as Jesus stepped out on the land of the Gerasenes, a man of the city who had demons met him. For a long time he had worn no clothes, and he did not live in a house but in the tombs. When he saw Jesus, he fell down before him and shouted at the top of his voice, "What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, do not torment me"-- for Jesus had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For many times it had seized him; he was kept under guard and bound with chains and shackles, but he would break the bonds and be driven by the demon into the wilds.) Jesus then asked him, "What is your name?" He said, "Legion"; for many demons had entered him. They begged him not to order them to go back into the abyss. Now there on the hillside a large herd of swine was feeding; and the demons begged Jesus to let them enter these. So he gave them permission. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned. When the swineherds saw what had happened, they ran off and told it in the city and in the country. Then people came out to see what had happened, and when they came to Jesus, they found the man from whom the demons had gone sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid. Those who had seen it told them how the one who had been possessed by demons had been healed. Then all the people of the surrounding country of the Gerasenes asked Jesus to leave them; for they were seized with great fear. So he got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone begged that he might be with him; but Jesus sent him away, saying, "Return to your home, and declare how much God has done for you." So he went away, proclaiming throughout the city how much Jesus had done for him.

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير
(لوقا 8: 26-39) (إنجيل الأحد السادس بعد الصليب)

في ذلك الزمان. لما أتى يسوع إلى بقعة الغدرتين، استقبله رجلٌ من المدينة به شياطين من زمانٍ طويل. ولم يكن يلبس ثوباً ولا يأوي إلى بيت بل إلى القبور. فلما رأى يسوع صاح وخرّ له وقال بصوتٍ عظيم: "ما لي ولك يا يسوع ابن الله العليّ. أطلب إليك ألاّ تُعَذِّبني". فإنه كان يأمر الروح النجس أن يخرج من الإنسان. إذ كان قد استحوذ عليه من زمانٍ طويل. وكان يُربط بسلاسل وقيود ويحرس. فيقطع الربط ويسوقه الشيطان إلى البراري. فسأله يسوع قائلاً: "ما اسمك؟" فقال: "جوقة". لأنّ شياطين كثيرين قد دخلوا فيه، وطلبوا إليه أن لا يأمرهم بالذهاب إلى الهاوية. وكان هناك قطع خنازير كثيرة ترعى في الجبل. فطلبوا إليه أن يأذن لهم بالدخول فيها. فأذن لهم، فخرج الشياطين من الإنسان ودخلوا في الخنازير. فوثب القطيع عن الجرف إلى البحيرة فاختنق. فلما رأى الرعاة ما حدث هربوا وذهبوا وأخبروا من في المدينة وفي الحقول. فخرجوا ليرى ما حدث. وأنوا إلى يسوع، فوجدوا الإنسان الذي خرجت منه الشياطين جالساً عند قدمي يسوع. لابساً صحيح العقل. فخافوا، وأخبرهم الناظرون كيف أبرأه المعترى. فسأله جميع جمهور بقعة الغدرتين أن ينصرف عنهم، لأنه استحوذ عليهم خوفٌ عظيم. أمّا هو فركب السفينة ورجع، فجعل يطلب إليه الرجل الذي خرجت منه الشياطين أن يكون معه، فصرقه يسوع قائلاً: "ارجع إلى بيتك وحدّث بما صنع الله إليك". فذهب وهو يُنادي في المدينة كلّها بما صنع إليه يسوع.

Prayers of the Faithful

طلبات تُقال من قِبَل المؤمنين

1. Lord Jesus Christ, continue to guide the Middle Eastern Bishops in these concluding days of their Synod and grant each a safe journey to his homeland. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*
1. أيها الرب يسوع المسيح، واصل إرشادك لأساقفة الشرق الأوسط في الأيام الختامية لسينودسهم، وامنحهم، كلا بمفرده، سفرًا سالمًا لبلادهم. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.
2. Lord Jesus Christ, deliver all those who have fallen under the influence of false religion and superstition. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*
2. أيها الرب يسوع المسيح، أنقذ كل الذين سقطوا تحت تأثير الديانات الخاطئة والشعوذات. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.
3. Lord Jesus Christ, grant many blessings to all those of our Community who are making a holy pilgrimage and bring them safely home. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*
3. أيها الرب يسوع المسيح، امنح بركاتك الكثيرة لكل أولئك الذين من جماعتنا يقومون بالحج المقدس وأعدّهم سالمين إلى بيوتهم. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.

Hymn of the Theotokos: It is truly right...

نشيد والدة الإله: إنه واجب حقًا....

Kinonikon: Praise the Lord from the heavens. Alleluia.

الكينونيكون: سبّحوا الرب من السماوات. هلوليا .

Post-communion hymn: We have seen the true light...

بعد المناولة: "لقد نظرنا..."

((ان الله موجود ولكن لا نرى ذلك إلا في عظمته و قدرته))

يقال أن هناك شاب ذهب للدراسة في أحد البلاد الشيوعية وبقي فترة من الزمن ثم رجع لبلاده واستقبله أهله أحسن استقبال ولما جاء موعد الصلاة رفض الذهاب الى الكنيسة وقال لا أصلي حتى تحضروا لي رجل دين حكيم يستطيع الإجابة على أسئلتني الثلاثة .

أحضر الأهل أحد الأباء الحكماء، فسأل الشاب ماهي أسئلتك؟ قال الشاب: وهل تظن باستطاعتك الإجابة عليها، عجز عنها أناس كثيرون قبلك. قال الأب الحكيم : هات ما عندك ونحاول بعون الله ، قال الشاب : أسئلتني الثلاثة هي : أولاً : هل الله موجود فعلاً ؟ وإذا كان كذلك أرني شكله؟

ثانياً: ماهو القضاء والقدر ؟

ثالثاً: إذا كان الشيطان مخلوقاً من نار.. فلماذا يلقي فيها و هي لن تؤثر فيه ؟

وما ان انتهى! الشاب من الكلام حتى قام الأب وصفعه صفعة قوية على وجهه جعلته يترنح من الألم، غضب الشاب وقال : لما صفعتنى هل عجزت عن الإجابة ؟

قال الأب الحكيم : كلا وانما صفعتنى لك هي الإجابة

قال الشاب لم أفهم

قال الأب الحكيم : ماذا شعرت بعد الصفعة

قال الشاب: شعرت بألم قوي

قال الأب الحكيم: هل تعتقد ان هذا الألم موجود

الشاب : بالطبع وما زلت أعاني منه

قال الأب الحكيم : أرني شكله

قال الشاب! : لا أستطيع

قال الأب الحكيم : فهذا جوابي على سؤالك الأول كلنا يشعر بوجود الله بآثاره وعلاماته ولكن لا نستطيع رؤيته في هذه الدنيا

ثم أردف الأب الحكيم قائلاً : هل حلمت ليلة البارحة أن أحدا سوف يصفعك على وجهك

قال الشاب : لا

قال الأب الحكيم : أو هل أخبرك أحد بأنني سوف أصفعك أو كان عندك علم مسبق بها

قال الشاب : لا

قال الأب الحكيم : فهذا هو القضاء والقدر لاتعلم بالشيء قبل وقوعه ثم أردف الأب قائلاً : يدي التي صفعتك بها مما خلقت ؟

قال الشاب: من طين

الأب الحكيم: وماذا عن وجهك ؟

قال الشاب: من طين أيضاً

الأب الحكيم : ماذا تشعر بعد ان صفعتك؟

الشاب : اشعر بالألم

الأب الحكيم : تماماً..فبالرغم من ان الشيطان مخلوق من نار...لكن الله جعل النار مكاناً أليماً للشيطان .بعدها اقتنع الشاب وذهب للصلاة مع الجميع وأزيلت الشبهات من عقله. وهذا ما نتمناه لجميع أخوتنا في المسيح وللشعب أجمعين ، أمين